



4. bis 10. Juni 2010 Nr. 22/8434



### JUBILÄUM

20 Jahre ist der DAAD im Dienste der deutschen Sprache und Kultur in Kasachstan tätig.

2



### СЕМИНАР

В Немецком доме г. Алматы состоялся семинар по реализации социальных проектов в Казахстане.

7



### ARCHITEKTUR

Richtfest auf der Elbphilharmonie: Stararchitekt Pierre de Meuron führt über Hamburgs spektakulärste Baustelle.

9

### AKTUELL

#### WAHLVERHALTEN DER MIGRANTENGRUPPEN

Russlanddeutsche stimmen bei Bundestagswahlen nach wie vor mehrheitlich für die CDU/CSU, Türkeistämmige für die SPD. Am Wahlverhalten dieser beiden größten Migrantengruppen in Deutschland hat sich seit 2002 kaum etwas verändert, so der Politikwissenschaftler Andreas Wüst in einem Beitrag für die Deutsche Welle. Obwohl die Russlanddeutschen weiterhin eine recht stabile Vorliebe für die christdemokratischen Parteien zeigen, neigt unter ihnen eine wachsende Minderheit der SPD zu. Als Begründung für das unterschiedliche Wahlverhalten nennt der Wissenschaftler von der Universität Mannheim die Einwanderungs- und Integrationspolitik der jeweiligen Parteien. Im internationalen Vergleich sei eine Bevorzugung links stehender Parteien durch Migranten nicht außergewöhnlich, weil diese sich traditionell stärker für deren Interessen einsetze. (omis-press)



День памяти жертв политических репрессий

### АСТАНА

## В ПАМЯТЬ БЕЗВИННО ОСУЖДЕННЫХ

В Казахстане 31 мая почтили память жертв политических репрессий. Этот день ежегодно отмечается в Казахстане начиная с 1997 года. На мероприятия, приуроченные к этому дню, в столицу со всех уголков мира съехались потомки репрессированных. Они выразили огромную благодарность нашей республике и непосредственно Президенту Нурсултану Назарбаеву за сохранение памяти о жертвах репрессий. Казахстан, по их мнению, это единственная страна на постсоветском пространстве, где уделяется такое огромное внимание этому вопросу.

Олеся Клименко

Одним из первых принятых в суверенном Казахстане законов стал Закон «О реабилитации жертв массовых политических репрессий». С тех пор реабилитировано более 345 тысяч незаконно репрессированных, и работа по изучению архивных материалов еще продолжается.

По официальным данным, в Казахстане за период с 1924 по 1954 годы репрессиям подверглись около 100 тысяч человек, четверть из которых была расстреляна. Среди них известные государственные и общественные деятели, представители творческой и научной интеллигенции: Турар Рыскулов, Алихан Бокейханов, Беимбет Майлин, Магжан Жумабаев, Ахмет Байтурсинов, Мыржақып Дулатов, Абдулла Розыбакиев, Мағази Масанчи, Ильяс Жансугуров, Левон Мирзоян, Сакен Сейфуллин, Санжар Асфендияров, Халел Досмуханбетов, Жаханш Досмуханбетов и многие другие.

#### Навечно в памяти

На территории республики рядом с современной Карагандой находился один из крупнейших лагерей системы ГУЛАГа (Главное управление лагерей) – Карлаг, в состав которого входил женский лагерь АЛЖИР (Акмолинский лагерь жен изменников Родины). За два десятилетия в этих местах расстреляли около двадцати пяти тысяч человек, тысячи других стали инвалидами, потеряли свои семьи. Глава государства, открывая в этом печально известном месте Музей истории политических репрессий «АЛЖИР» 31 мая 2007 года отметил: «В наших сердцах навечно останется память о женщинах, женах, дочерях, о матерях и сестрах. Этот комплекс открыт для того, чтобы у будущих поколений никогда не стерлась память об этих преступлениях против человечества. Мы должны сказать всем, кто погиб и кто выжил в те страшные годы, что ваши жертвы были не напрасны, вы передали будущим поколениям Казахстана иммунитет к вирусу насилия и экстремизма».

#### Изгнаны с родных мест

В Казахстан были высланы целые народы – немцы, чеченцы, понтийские греки, калмыки, ингуши, карачаевцы, балкарцы, крымские татары, ногайцы, турки-месхетинцы. Они были изгнаны с родных мест и ограблены государством. Миллионы людей лишились родного крова и того, что наживалось не одним поколением.

Согласно Указу Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года, подписанного М.Калининым и А.Горьким, не стало республике немцев Поволжья. В отдаленные места, в том числе и в Казахстан, потянулись эшелоны из товарных вагонов, оставляя на своем пути безвестные могилы. Такова печальная правда истории под общим названием депортация.

#### Почтить память безвинно осужденных

В столице потомки жертв политического террора накануне Дня памяти встретились с Президентом Нурсултаном Назарбаевым. Среди них сын Ильяса Жансугурова – Саят, дочь Турара Рыскулова – Сауле Рыскулова, дочь наркома просвещения Узакбая Улумбетова – Карабалина Кибира Узакбаевна, невестка Мағжан Жумабаева – Кахарманова Шекер Омирбаевна, дочь депортированного в 30-е годы в Казахстан Хвана Ундена – Хван Раиса Омирбаевна, председатель чечено-ингушского этнокультурного объединения «Вайнах» в г. Астане Героев Салман Сайдарович, депортированный ребенком вместе с семьей в Казахстан. Также на встрече присутствовали потомки репрессированных и депортированных из-за рубежа в Казахстан: Айтматова Розетта Торекулова – дочь Торекула Айтматова, репрессированного в 1937 году, Плисецкий Азари Михайлович – сын Плисецкой Раисы Михайловны, советской актрисы немого кино, узницы АЛЖИРа, послан Грузии в Казахстане Каландадзе Паата – внук Надежды Михайловны Каландадзе-Мисабишвили, бывшей узницы АЛЖИРа и другие.

Многие из родственников репрессированных сегодня живут далеко за пре-

делами Казахстана, но каждый год они приезжают в нашу республику почтить память безвинно осужденных.

#### «Память во имя будущего»

Депортация народов и политические репрессии стали главной темой международной конференции «Память во имя будущего», организованной Ассамблеей народа Казахстана и Межгосударственным фондом гуманитарного сотрудничества стран СНГ, проходившей в эти дни в Астане. Обсудить тяжелые вехи истории 20-х – 50-х годов встретились потомки репрессированных, ученые, историки, видные общественные деятели, представители дипломатических миссий и государственных органов. В ходе конференции участники приняли обращение к Президенту Нурсултану Назарбаеву, в котором поблагодарили главу нашего государства за исторический подвиг: «Казахстан – это единственная страна на постсоветском пространстве, где уделяется огромное внимание сохранению памяти о жертвах репрессий. Республика на своем примере показывает, как надо относиться к истории, чтобы не повторились трагедии прошлого».

В заключение участники посетили музейно-мемориальный комплекс АЛЖИР. Акмолинское женское спецподразделение было открыто в 1938 году на базе 26 трудовых поселков, куда свозили тех, кто получил свои сроки заключения как члены семей изменников родины. Это был единственный лагерь на территории бывшего СССР, где во времена репрессий содержались более 20 тысяч женщин.

Ералы Тугжанов, заместитель председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана: «Казахстан был превращен в место депортации народов, в край лагерей и ссылок. Особое место в перечне лагерей занимает АЛЖИР – жены, матери и дети безвинно сидели здесь только за то, что не отреклись от своих любимых мужей и сыновей. Мы собрались здесь для того, чтобы еще раз вспомнить тех, чьи страдания и муки стали великим уроком нравственности, самопожертвования и сострадания».

Фото DAZ

## AUSBILDUNG

# DIE DAAD-FEE – SEIT 20 JAHREN UNERMÜDLICH IM EINSATZ

Euphorisch winkten die Studenten der Kasachischen Abylai Khan Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen mit Deutschlandflaggen bei der Feier zum 20-jährigen Jubiläum des DAAD-Lektorats. Mit einer festlichen Veranstaltung und einem vielseitigen Programm wurde die langjährige Arbeit des Deutschen Akademischen Austausch Dienstes (DAAD) in Kasachstan Ende Mai in Almaty gewürdigt.

Von Antje Pfeifer

Ein Semesterstipendium? - Keine Problem! Ein Sommerkursstipendium? - Kein Problem! Ein Masterstipendium – alles kein Problem, denn die DAAD-Fee macht es möglich. So lautet die Quintessenz des Sketches, den die Studenten des vierten



Bild: Christine Karmann

## DAAD-Lektor Gerwin Maag

Studienjahrs der Kasachischen Abylai Khan Universität zur 20-Jahr-Feier des DAAD-Lektorats aufführten.

### Der Grundstein der deutsch-kasachischen Beziehung

Der Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Dr. Gerd Amelung, gratulierte zu diesem Ereignis und betonte in seinem Grußwort die Bedeutung und Notwendigkeit der Arbeit, die der DAAD seit nunmehr 20 Jahren in Kasachstan leistet. Der kulturelle sowie akademische

Austausch zwischen den beiden Staaten bildet den Grundstein der deutsch-kasachischen Beziehungen. Daher gelten besonderer Dank und Anerkennung dem derzeitigen DAAD-Lektor Herm Maag sowie seinen Vorgängern für die bis dato geleistete Arbeit.

### Deutsche Sprache und deutsche Kultur

Dr. Gulnur Dawletowa, erste Dekanin am Lehrstuhl für Dolmetschen und Übersetzen, erklärte, dass die Arbeit des DAAD, vor allem kurz nach der Unabhängigkeit Kasachstans von besonderer Bedeutung gewesen sei, da dieser Dozenten und Fachleute der Fremdsprachenlehre nach Almaty gebracht habe und damit einen großen Beitrag zur Entwicklung der akademischen Lehre an der Universität geleistete habe. „Der DAAD ermöglicht die Germanistische Institutspartnerschaft zwischen der Hamburger Universität und der Kasachischen Universität für internationale Beziehungen und Weltsprachen, die unter anderem den gegenseitigen Austausch von Kurzdozenten, von Studenten sowie die Veranstaltung von sprachwissenschaftlichen Symposien ermöglicht“, so Prof. Dr. Kussain Rysaldy, Leiter des Lehrstuhls für Fremdsprachengrammatik.

Der jetzige DAAD-Lektor an der Kasachischen Abylai Khan Universität, Gerwin Maag, erklärte, dass, auch wenn gegenwärtig ein Rückgang der Studenten zu verzeichnen sei, der Bedarf an deutschsprachigen Kasachstanern, vor allem aus der Wirtschaft, unvermindert anwächst. Daher sei es erste-



Bild: Christine Karmann

### Gratulanten zum 20-jährigen Jubiläum

benswert, auch zukünftig die Deutschlehre in Kasachstan auf einem hohen Niveau zu erhalten.

„Allerdings sind die Dozenten dabei nicht nur Vermittler von Sprachkenntnissen, sondern auch Mittler zwischen den Kulturen“, erklärte Gerwin Maag weiter. Dies zeigte das vielseitige und bunte kulturelle Programm, das die Jubiläumseife umrahmte. Gedichte von Goethe und Schiller wurden rezitiert, das Volksmusikensemble der Universität spielte und die Studenten des Universitätschors sangen „Rette mich“ der Band Tokyo Hotel sowie „Was wir alleine nicht schaffen“ von dem deutschen Musiker Xavier Naidoo. Was der DAAD in Zusammenarbeit mit den Partnern in Kasachstan künftig noch alles zu schaffen vermag, wird die Zukunft zeigen.

## VOKABELN

- *unermüdllich* – *неустанно, без усталости*
- *Studienjahr, n* – *курс (годовой, академический в вузе)*
- *aufführen* – *ставить, исполнять (на сцене)*
- *bis dato* – *до сего дня, по сей день*
- *erstrebenswert* – *достойный того, чтобы его добиваться, к нему стремиться; желанный*

## MELDUNGEN

### КОМПОЗИЦИЯ «КЕРЕЙ И ЖАНИБЕК»

Глава государства Нурсултан Назарбаев открыл скульптурно-художественную композицию «Керей мен Жәнібек» («Керей и Жанибек»), установленную в сквере перед Музеем Первого Президента. Во второй половине XV века наши предки сплотились под знаменами Керей и Жанибека для того, чтобы впервые в истории создать собственное государство – Казахское ханство. Глава государства отметил, что увековечивание памяти этих легендарных личностей в столице вызвано стремлением потомков выразить им дань уважения, сохранить историко-культурное наследие. В Астане уже есть памятник Кенесары, трем великим казахским биям и другие монументы.

### MILITÄRAUSGABEN STEIGEN TROTZ KRISE

Die weltweite Finanzkrise hat den Anstieg der Militärausgaben bisher nicht bremsen können. Im letzten Jahr kletterten sie auf 1,2 Billionen Euro, wie das Stockholmer Friedensforschungsinstitut SIPRI mitteilte. Die USA wendeten 2009 mit 661 Milliarden Dollar mehr als sechsmal so viel Steuergelder für ihr Militär auf wie China mit dem weltweit zweitgrößten Militär-Haushalt. Deutschland nahm im letzten Jahr in der Liste der zehn größten Militäraushalte mit 37,5 Milliarden Euro den siebten Platz hinter Japan ein. Überdurchschnittlich gesteigert haben seit dem Jahr 2000 Staaten mit eigenen Öl- und Gasquellen ihre Militärausgaben. SIPRI nannte als auffälligste Beispiele Aserbaidschan mit einer annähernden Verfünfachung sowie Kasachstan mit einem Plus von 360 Prozent seit dem Jahr 2000. (dpa)

## ВЫСТАВКА

# ПОСЛАННИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДРУЖБЫ И ТОЛЕРАНТНОСТИ

Столичный бульвар «Нуржол», расположенный перед главной достопримечательностью Астаны – монументом «Байтерек» – на полтора месяца превратился в музей на открытом воздухе. Даже в зоопарк – ведь все экспонаты начавшейся в середине мая выставки не кто иные как двухметровые медведи.

Екатерина Больгерт

Столица Казахстана – одна из многочисленных остановок коллекции деревянных медведей «United Buddy Bears». «Содружество медведей» путешествует по континентам с 2002 года, и за это время увидеть выставку своими глазами смогли жители Берлина, Стамбула, Токио, Сиднея, Каира, Буэнос-Айреса. Теперь к этому списку примкнула и Астана, где 15 мая медведей представил Чрезвычайный и Полномочный Посол ФРГ в РК г-н Райнер Шлагетер и столичный аким Имангали Тасмагамбетов.

Оригинальная задумка организаторов проекта – госпожи Евы Херлицц и господина доктора Клауса Херлицца при поддержке главы Берлинской туристической маркетинговой компании (Berlin Tourismus Marketing GmbH) Бурхарда Кикера, лично присутствовавших

на открытии – состоит в продвижении по всему миру идей межкультурной дружбы и толерантности. Каждый медведь-экспонат подобран не случайно, а представляет одну из стран-участниц Организации Объединенных Наций. Роспись двухметровых деревянных фигур отражает их «визитные карточки». Горжәне, прогуливающиеся по бульвару, безошибочно могли узнать медведя «статую свободы», символизирующую США; медведя-матрешку – символ России.

Росписью деревянных фигур занимались художники из 125 стран, каждый автор старался презентовать свою страну и сделать ее узнаваемой на медвежьей «шуре». Казахская художница Лейла Махат выбрала для этого традиционные для нашей республики цвета – синий и золотой. Безошибочно узнается и наш восточный сосед Китай – костюм китайского мишки украшен изображени-

ем драконов. В любом случае, раскрыть идею своей страны художникам помогли и организаторы – с присущей немцам основательностью перед каждой фигурой закреплены таблички с флагом страны происхождения.

Больше всего астанчанам полюбилась скульптура двух золотистых медведей, держащих в лапах сердце – одно на двоих. Возле нее чаще всего фотографируются посетители выставки. Такая возможность будет у них до конца июля, после чего медведи покинут столицу Казахстана и продолжат свой «гастрольный тур».

## СЛОВАРЬ

- *воздух* – *Luft, f*
- *содружество* – *Zusammenarbeit, f, Partnerschaft, f; Arbeitsgemeinschaft, f*
- *случайно* – *zufällig, zufälligerweise, durch Zufall*
- *медвежья шкура* – *Bärenfell, n; Bärenhaut, f*
- *покидать* – *verlassen*

Kurz gesagt: Ausstellung der United Buddy Bears im Rahmen von "Deutschland in Kasachstan 2010" in Astana.



Фото: Екатерина Больгерт



Фото: Екатерина Больгерт



Фото: Екатерина Больгерт





ИНТЕРВЬЮ

# „TRAINED IN GERMANY“ ПРЕДПОЛАГАЕТ НЕМЕЦКОЕ КАЧЕСТВО ОБУЧЕНИЯ

Свыше трех тысяч казахстанцев прошли за годы независимости обучение в Германии только по стипендиальным программам Германской службы академических обменов (ДААД). Если прибавить сюда тех, кто учился по программе «Болашак», на собственные средства, повышал свой научный и профессиональный уровень за счет германских и казахстанских организаций и предприятий, то эта цифра значительно увеличится.

Для объединения выпускников различных образовательных организаций Германии был создан специальный интернет-портал Alumniportal Deutschland – www.alumniportal-deutschland.org, который финансируется Федеральным министерством по делам экономического сотрудничества и развития. Новый ресурс помогает реализовать полученные знания, дает возможность получать предложения о повышении квалификации, материалы различных образовательных и научных мероприятий, поддерживать связь со своими учебными заведениями, друзьями и коллегами по учебе и работе в родной стране и за ее пределами. На сегодняшний день более 16 тысяч выпускников германских вузов со всего мира зарегистрированы на данном портале и пользуются его услугами. Среди них около 400 казахстанцев, которые учились, проводили исследования и проходили стажировку в Германии как за счет собственного финансирования, так и при поддержке Германской службы академических обменов (ДААД). Общества международного повышения квалификации и развития (InWEnt), Гете-Института (GI) и Рабочей группы развития и специалистов в сфере миграции и развития сотрудничества (AGEF) и многих других германских организаций и фондов.

Казахстанка Меруерт Алибекова является одной из участниц международного онлайн-сообщества выпускников германских вузов. Она несколько раз проходила обучение в германском университете по стипендиям Германской службы академических обменов (ДААД), а ныне она заканчивает первый курс магистерской программы факультета политологии Отто-Фридрих университета г. Бамберга.

**- Меруерт, где и как вы впервые узнали об обучении в Германии и почему решили продолжить свое обучение именно в этой стране?**

- Возможность обучения в Германии меня привлекала еще со школьной скамьи. Я имела счастье закончить лингвистическую гимназию №18 г. Алматы, в которой благодаря партнерству с Германией предоставляется возможность получения немецкого языкового диплома 2 степени (DSD II). Таким образом, еще со 2 класса мы отлично знали и понимали, что получение данного диплома откроет нам путь к поступлению без дополнительных экзаменов в любое высшее учебное заведение Германии. Так, многие руководимые мечтой школьники стремятся к заветной цели – учебе в Германии. Моя дальнейшая судьба была предопределена родителями – приведя меня в эту школу, они сделали шаг к моей будущей мечте, за что я им безгранично благодарна.

**- Почему вы остановили свой выбор именно на Отто-Фридрих университете?**

- Прежде чем поступить в один из немецких университетов, я окончила Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, факультет романо-германской филологии, где были закреплены и отшлифованы полученные знания в области немецкого языка. Во время обучения в университете Алматы я стала обладателем двух стипендий, предоставленных Германской службой академических обменов (ДААД), что собственноручно и привело к окончательному решению продолжить обучение именно в Германии. Во время прохождения летних курсов и семестрового обучения в области германистики в Отто-Фридрих

университете города Бамберга, было невероятно приятно находиться и учиться в этом маленьком, тихом, с потрясающей архитектурой и живописными уголками городе и с невероятно дружелюбным населением. Все это стало кульминацией в нашем определении моей дальнейшей

рабаний князя-епископа Фридриха Карла фон Шёнборна, приобрело статус полноправного университета с теологическим, философским, юридическим и медицинским факультетами. В 1972 году произошло объединение Высшей Философско-Теологической школы, основанной в 1923



Фото: личный архив

Меруерт Алибекова в университете г. Бамберга.

деятельности, а также подготовительной школой перед будущим обучением в Германии, а университет Бамберга стал желанным местом дальнейшей учебы.

**- Сложно было поступить в германский вуз?**

- В германский вуз поступить в принципе несложно, если за плечами имеется диплом или другой документ, подтверждающий уровень знаний немецкого языка (DSD II, DSH, TestDaF и т. д.), который соответствует требованиям Европейских норм C1 и дает молодым людям возможность поступить в университет Германии без дополнительного экзамена по определению языкового уровня. Для студентов, не имеющих вышеуказанных подтверждений знаний немецкого языка, тоже не составит труда поступить в университет. Для этого ему необходимо будет пройти определенный курс немецкого языка и сдать экзамен для его получения. Студенты, владеющие только английским языком, также имеют возможность начать обучение в стенах одного из университетов Германии, предоставив результаты теста TOEFL.

**- Какова стоимость обучения в университетах Германии?**

- Плата за обучение в разных городах и университетах различна. Некоторые университеты располагают различными скидками в оплате обучения студентов первых курсов, в некоторых университетах обучение проводится бесплатно. Так, в Отто-Фридрих университете г. Бамберга для всех обучающихся в 1 семестре сумма оплаты составила 365 евро, в каждом следующем семестре сумма не превышает 465 евро. Но чаще всего плата за обучение составляет не больше 600 евро за семестр.

**- Расскажите об Отто-Фридрих университете г. Бамберга, в котором вы учитесь.**

- Этот университет является одним из самых старых и, одновременно, самым молодым университетом в Баварии. Это учебное заведение основал князь-епископ Мельхиор Отто Вит фон Зальцбург в 1647 году под названием Academia Bambergensis, которое в последующие столетия, в особенности благодаря ста-

году и продолжавшей традиции старого университета, и Высшей Педагогической школы (учрежденной в 1958 году) под крышей Общей Высшей школы Бамберга. В 1979 году эта единственная в Баварии государственная высшая школа была переименована в университет. Название Университет Отто Фридриха указывает на основателя Мельхиора Отто Вит фон Зальцбурга и великого покровителя науки и искусства Фридриха Карла фон Шёнборна.

В настоящее время в университете пять факультетов и одно отделение, окончание которого приравнивается к окончанию специализированного института: гуманитарные науки, социальные и экономические науки, педагогика и психология, экономическая информатика и прикладная информатика. Основные профильные направления, основанные на языке – это ареальные исследования, в том числе востоковедение и славистика, исследование средневековья и прикладная охрана культурного наследия, поведенческие науки (социология, политология, психология), экономические науки с основным упором на Европу и прикладная информатика.

Каждый год в Бамберг приезжает большое количество иностранных студентов со всех уголков земного шара. Несмотря на то, что городок не очень большой, тем не менее, каждый семестр прибывают все новые и новые студенты, и здесь надо отдать должное международному отделу по делам с иностранными студентами. На сегодняшний день количество студентов составляет около 10 тысяч человек, самым излюбленным факультетом университета у студентов является гуманитарный, здесь насчитывается около 3 500 студентов, за ним следует факультет социальных и экономических наук с 3 000 студентов. Иностранные студенты составляют 6,4% от всего количества учащихся.

**- На ваш взгляд, есть схожесть между преподаванием в вузах Германии и Казахстана? Как там проходит обучение?**

- Как в самой системе образования, так и в преподавании есть значительные отличия. Настоящие специалисты своей профессии, немецкие преподаватели

разрабатывают систему проведения занятий, стараясь сделать материал не только интересным, но и доступным и запоминающимся для студентов, используя при этом различные технические средства. На нашем факультете политологии мы больше заняты теорией, по меньшей мере, на первых трех семестрах, поэтому теоретические знания усваиваются нами с помощью различных презентационных и групповых работ, защитой докладов, проведением эмпирических и статистических исследований, проведением опросов и вечеров политологов и многим другим. Все это мы изучаем блестящие специалисты со всей Германии, которые свои опыт и знания передают нам в совокупности с интересными моментами из жизни, и порой даже за чашечкой кофе на еженедельном вечере политологов. Одним словом, сухие теоретические знания могут быть приобретены в общении. Схожестей в преподавании, наверное, особых нет. В Германии нет никаких отклонений в «сторону», если это касается уже разработанных лекций и семинаров, а также системы оценок. В этих случаях преподаватели очень строгие.

**- В чем отличие казахстанского образования от немецкого?**

- Должна отметить, что системы образования в Германии и Казахстане абсолютно разные. Казахстан только недавно принял 47 членом Болонской хартии университетов и перешел к кредитной технологии обучения, поэтому я застала традиционную систему обучения, или линейную, как говорят. Тем самым, я застала деление студентов на потоки, группы с утвержденным расписанием учебных занятий и экзаменов, слабым интерактивным обеспечением и т.д.

Студенты в немецких университетах имеют много возможностей и свободы. Поскольку желание учиться в вузе преследуется последующими профессиональными планами в той или иной области, все студенты относятся к получению знаний крайне ответственно и самостоятельно. Преподаватели дают нам базовые знания и направление, все же остальное ложится на плечи студентов. Вместе с тем, студент в Германии имеет возможность и право составить свое собственное расписание занятий. Самое главное, чтобы он не выходил за пределы специальности и был полон обязательными занятиями, предписанными факультетом. Однако порядок посещения обязательных занятий, их время и дни, а также профессора студенты нашего факультета могут выбрать по своему желанию. Обучение продолжается с октября по февраль – для зимнего семестра, и с апреля по июль, август – для летнего. Для посещения определенного курса студент должен зарегистрировать себя через интернет. По прохождении курса и сдачи экзамена студенты получают баллы, необходимые для определенного общего балла, на основании которых будет выдаваться диплом.

Оценки за пройденные курсы выставляются в интернете на специальной страничке с базой данных. Удобство обучения также составляет тот факт, что все используемые преподавателем материалы выставляются на страницах специального студенческого портала в интернете. Все материалы лекций, семинаров, вопросов и тем для рефератов, а также экзаменационные задания прошлых семестров студенты могут легко найти в интернете в базе данных университета и использовать в обучении.

Продолжение на стр. 5.



## ИНТЕРВЬЮ

## „TRAINED IN GERMANY“ ПРЕДПОЛАГАЕТ НЕМЕЦКОЕ КАЧЕСТВО ОБУЧЕНИЯ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Для дополнительного объяснения пройденного материала каждый преподаватель располагает специально отведенным временем, чаще всего такая возможность у студентов есть один раз в неделю, во время которого они могут прийти на встречу с преподавателем и задать вопросы, которые не были рассмотрены в течение занятия.

Кроме того, каждый факультет располагает своей библиотекой или ее частью, где можно заказать необходимую литературу по интернету. Так, например, учась в одном корпусе, мы можем заказать книгу из библиотеки другого корпуса, которая будет доставлена в течение дня.



Обучение в Германии привлекало Меруерт со школьной скамьи.

#### Как проходили экзамены по предметам?

О времени и месте сдачи экзамена на нашем факультете студенты узнают за 2-3 месяца в сети интернет до его непосредственной сдачи. Поскольку политология специальность с преобладающей теоретической направленностью, экзаменационные задания, как правило, состоят только из открытых вопросов, которые требуют распространного ответа. В зависимости от предмета отлично и количество вопросов и требования к ответу. Чем больше вопросов, тем кратче, но ответ должен быть полон важной информации и терминологии. Однако если предлагается всего три вопроса для ответа, не может быть сомнений, что при ответе на вопросы студенты должны показать все полученные знания по данному предмету.

Как правило, в день сдачи экзамена все студенты, желающие сдать экзамен, и все заранее зарегистрированные через интернет-программу на его сдачу, должны быть собраны в специальной экзаменационной аудитории. Экзаменационные задания с фамилией и номером места для студентов политологии заранее распределяются по аудитории. Все посторонние вещи, сумки, одежда, книги, папки с учебным материалом откладываются на специально отведенные столы или полки. Таким образом, на партах зачастую кроме экзаменационных заданий, чистых листов бумаги для ответов, минеральной воды и ручки ничего не разрешается иметь.

В зависимости от предмета количество времени на экзамен также различно, но, как правило, оно варьируется от 60 минут до двух часов. За 15 минут до окончания экзамена экзаменаторы предупреждают об оставшемся времени и просят спокойно подходить к завершению работы над вопросами, так как по истечении времени работы сразу же собираются экзаменаторами. Как уже было упомянуто ранее, об оценках за пройденный

экзамен студенты уведомляются через студенческую базу в сети интернет. За каждый экзамен, который был сдан студентом, он получает определенное количество баллов, предписанный за тот или иной предмет. В случае несдачи экзамена, каждый студент имеет возможность сдать его еще дважды. После трех неудачных попыток следует незамедлительно отчисление из университета по данной специальности.

#### Было ли у вас свободное время? Как вы его проводили?

Количество свободного времени зависит полностью от составленного расписания. Если разумно распределить время учебы, что не всегда просто, то удается выкроить даже день отдыха, помимо двух выходных дней. Многие студенты подрабатывают как на факультетах университета, так и в простых кафе и ресторанах.

Для опыта студенты могут найти нуждающегося в помощи по учебе студента или школьника и помочь ему в преодолении трудностей, преподавая ему, к примеру, математику, статистику, английский, греческий и другие предметы, что является, конечно, также неплохим заработком. Кроме того, университет предлагает разные спортивные курсы для релаксации и поддержания хорошей физической формы, такие как йога, различные виды танцев, аэробика, футбол, волейбол, гимнастика и различные комплексы упражнений для укрепления спины, ног, рук и многое другое. Всего за 20 евро в семестр из множества предложений каждый студент находит что-то интересное для себя.

Также студенты много путешествуют, поскольку при правильном и преждевременном планировании поездки есть возможность очень дешево приобрести билеты на поезд, самолет или забронировать номера в отеле. Иностранцы студенты имеют возможность также организовать вечер своей страны и рассказать подробнее о своей родине, культуре, истории и др. Прошлой зимой силами студентов из Казахстана и международным отделом по делам иностранных студентов был организован вечер, посвященный нашей любимой стране, на котором другие студенты имели возможность не только узнать о Казахстане, но также попробовать национальные казахские блюда.

Но наиболее интересное занятие, на мой взгляд, предлагают сами студенты, образующая различного рода студенческие сообщества, занимающиеся организацией всевозможных вечеров, развлекательных мероприятий, конференций, летних языковых школ, семинаров, форумов и многого другого. Это меня и заинтересовало на первых днях открытых дверей университета, где можно было найти огромное количество различных студенческих организаций, представляющих свои идеи и планы для их возможного дальнейшего осуществления. Такой организацией стала для меня команда AEGEE, которая является одной из крупнейших студенческих организаций Европы.

AEGEE занимается организацией множества различных проектов, большую часть которых можно распределить между четырьмя основными направлениями: активное гражданство, высшее образование, мир и стабильность, культурный обмен. Так, с ноября 2009 года являюсь членом этой организации, и в данный момент мы занимаемся организацией и проведением конференций, посвященных отношениям России и Европейского союза, которая пройдет в этом году с 18 по 20 июля в г.Бамберге при участии и содействии различных экспертов и профессоров Германии и России. Одним словом, занятие в свободное время здесь можно найти всегда.

#### Какое у вас сложилось впечатление о Германии?

Я всего лишь один семестр в Германии, но я очень рада, что мне удалось выехать в страну мечты для учебы, не без помощи и поддержки родителей. Я им очень благодарна за их веру и внушение смелости в первый период решения и подготовки. Те мысли и представления, которые накапливались в течение учебы

личная возможность не только получать новости из научного мира Казахстана и Германии, но и помогать молодым студентам с консультацией в области обучения и получения стипендиальных программ.

#### Что вы посоветуете молодым людям, отправляющимся на обучение в Германию?



В кругу друзей.

в школы и изучения немецкого языка, составляли уже какую-то картину об этой стране. Но никаких разочарований или неожиданностей у меня не появилось после приезда в Германию и длительного пребывания здесь. Скорее наоборот, я восхищена доброжелательностью страны и дружелюбием немецкого народа. Мне очень нравится, что здесь все по правилам, все имеет свое определенное место и время, будь то время работы организаций, правил оказания помощи, соблюдения порядка и многое другое. Но больше всего меня восхищает отношение немецкого народа друг к другу и к нам, иностранным студентам.

Речь идет не только о предоставлении сервиса и помощи университетскими службами и профессорами, но и простыми людьми, которые легко идут на контакт и с удовольствием делятся интересными фактами из культурного и исторического развития города и населения. Так не появляется мысли об ущемленности или боязни чего-либо, напротив, всегда можно рассчитывать на помощь, если вдруг что-либо произойдет или что-то будет неясно. Признаюсь, здесь чувствую себя очень комфортно и открыто.

#### Меруерт, поддерживаете ли вы связи с другими казахстанскими студентами, обучающимися в Германии?

С друзьями мы поддерживаем и связь, и отличные отношения. Благодаря новым технологиям и интернет-связи не создается проблем с общением, порой мы даже назначаем встречи в других городах, дабы увидеться и поделиться новостями, но чаще всего мы просто ездим друг к другу в гости. Вместе мы организуем различные культурно-развлекательные мероприятия и отлично проводим время.

#### Какие возможности, на ваш взгляд, предоставляет Alumniportal Deutschland выпускникам германских вузов?

С 2008 являюсь членом международного онлайн-сообщества для выпускников германских вузов Alumniportal Deutschland и очень обрадовалась, когда в бюро Германской службы академических обменов в Алматы (ДААД) мне предложили зарегистрироваться и стать участником этого сообщества. От-

Молодые люди, которые для себя уже все решили и тверды в своих планах, а также разрешили трудности с финансированием и последующим пребыванием за границей, я посоветовала бы серьезно относиться к данному решению, поскольку это потребует много работы над собой, пролететь немало пота и будет сгрызено немало гранита, но вместе с тем обучение в Германии будет доставлять огромное удовольствие, поскольку оно будет разбавлено общением с интересными людьми и увлекательными культурными занятиями. Кроме того, это прекрасная возможность набраться необходимого опыта и улучшить свои шансы в будущих профессиональных планах. Будьте смелы и верьте в себя!

#### Спасибо большое вам, Меруерт, за интервью. Желаю вам успехов в учебе!

Интервью: Гульмира Сугирова

## СЛОВАРЬ

■ уровень - Niveau, n, Ebene, f

■ впервые - zum ersten Mal

■ определение - Bestimmung, f

■ исследование - Forschung, f,

Erforschung, f

■ направление - Richtung, f

■ предполагать - vermuten

■ отдел - Abteilung, f

■ общение - Umgang, m, Verkehr, m,

Kommunikation, f

■ увлекательный - hinreißend, spannend

■ опыт - Erfahrung, f

Kurz gesagt: Interview mit DAAD-Stipendiatin Meruert Alimbekowa über Unterschiede des deutschen und des kasachischen Bildungssystems.

## LITERATUR

# MARTIN LUTHER, ALMA-ATA UND DIE NEUSCHREIBUNG DER DEUTSCHEN GESCHICHTE

Ob die gepuderte Perücke des Preußenkönigs Friedrich des Großen oder das *Doppelkinn* des Reformators Martin Luther, die Buchcover der beiden letzten Romane des Schriftellers Thorsten Becker (51) zieren historische Persönlichkeiten. Doch der Wahlberliner schreibt keine Biographien, sondern *verwebt* kunstvoll verschiedene historische Ebenen zu einer neuen Geschichtsschreibung. Im Rahmen der Feier des 20-jährigen Jubiläums des DAAD-Lektorats an der Kasachischen Abylaj Khan Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen las Thorsten Becker aus seinem Luther-Roman „Das ewige Haus“ über Kasachstan, dem Zufluchts- und Verbannungsort vieler Deutscher in den Tagen des Zweiten Weltkriegs.

Von Christine Karmann

In Thüringen hat Thorsten Becker über den deutschen Reformator Martin Luther recherchiert, in Kasachstan, wo die zweite Erzählebene seines neusten historischen Romans „Das ewige Haus“ spielt, ist der Schriftsteller das erste Mal. Die Schilderungen des Landes, in dem seine Romanfigur, die Biographie der Ehefrau Martin Luthers Katharina von Bora vollenden soll, welche sein Freund Gisbert Gutsche nach seinem Freitod hinterlassen hat, sind fiktiv. Historisch verbrieft ist dagegen das Schicksal des Schriftstellers Jochen Klepper, der 1942 mit seiner jüdischen Ehefrau Johanna und deren Tochter Renate *den Freitod wählte*, und den Thorsten Becker im Roman Gisbert Gutsche nennt.

Jochen Klepper schrieb bis zuletzt an einem Luther-Roman, in dessen Mittelpunkt Luthers Ehefrau stehen sollte, die ehemalige Nonne Katharina von Bora. „Das ewige Haus“ sollte dieses Buch über das erste deutsche Pfarrhaus symbolhaft heißen. In Erinnerung hat Thorsten Becker den Titel für sein Porträt Luthers übernommen, in dem vor der Atmosphäre der Sowjetunion am Ende des Zweiten Weltkriegs auch die Geschichte Jochen Kleppers entzaubert wird,

sozusagen ein historischer Roman über die Entstehung eines historischen Romans.

## Spiel mit Dichtung und Wirklichkeit

„JUBEL“ – mit diesem Ausruf beginnt Thorsten Becker seine Lesung aus seinem Luther-Roman „Das ewige Haus“ im Rahmen der Feier des 20-jährigen Jubiläums des DAAD-Lektorats an der Kasachischen Abylaj Khan Universität für Internationale Beziehungen und Weltsprachen. „Das musste so laut sein, denn das Wort Jubel ist im Text großgeschrieben“, sagt Thorsten Becker. Der Schriftsteller hat Erfahrungen als Schauspieler, deswegen macht es Spaß, dem komplizierten Spiel mit Dichtung und Wirklichkeit zuzuhören.

Thorsten Becker ist nicht ins sowjetische Alma Ata gereist, auch nicht in die quirlige Perle Südkasachstans Almaty, sondern ins beschauliche Ala-Muti, wie es auf seiner chinesischen Fahrkarte heißt. Standesgemäß trägt der Autor ein *mit goldenen Drachen besticktes Hemd*. „So laufen die auch in China nicht mehr rum“, sagt Thorsten Becker. Drei Monate hat der Autor mit dem Grenzgänger-Stipendium der Robert Bosch Stiftung für sein nächstes Werk recherchiert und ist noch ganz überwältigt von der unge-



Bild: Christine Karmann

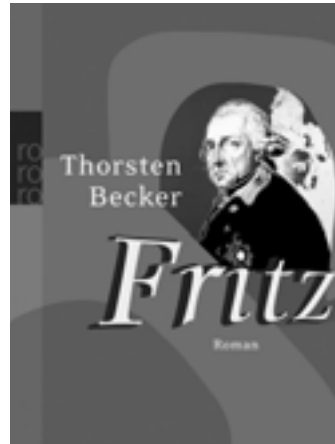
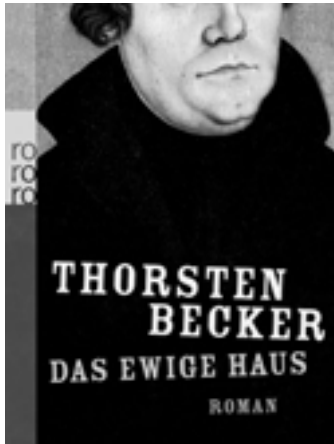
## Thorsten Becker liest aus seinem neusten Roman „Das ewige Haus“

heuren Kraft und dem technologischen Aufstieg des östlichen Nachbarn Kasachstans.

Privat ist der Schriftsteller mit dem Fahrrad schneller als dem Porsche. Seine dickbändigen Werke entstehen, man glaubt es kaum, aus der Feder des Autors. „Ich drehe den Füller um und schreibe mit der Spitze“, sagt Thorsten Becker. „Eine DIN-A-4 Seite, geschrieben mit der Füllerspitze, ergibt später 14 gedruckte Buchseiten.“ Ein Verfahren, das ihn nach eigenen Angaben zu einem der produktivsten deutschen Autoren macht.

einer Neukonstruktion deutscher Geschichte“ ist Thorsten Becker ein Anliegen.

Seine Sprache beschreibt er als ein Deutsch, das sich auch im Laufe der Zeit entwickelt. „Es ist anregend, im Ausland zu leben und die Muttersprache nicht im Alltag zu verschleifen“, sagt Thorsten Becker. In die französische, italienische, russische, spanische und arabische Sprachwelt ist der Schriftsteller schon eingetaucht. Sein neuer Leistungssport sind die chinesischen Schriftzeichen. „Eine Delikatesse“, sagt Thorsten Becker.



## Neukonstruktion der Geschichte

Bekannt ist Thorsten Becker, der sowohl Gedichte, essayistische und autobiographische Texte als auch dramatische Szenen schreibt und aus dem Französischen übersetzt, für seine acht Romane. 1985 debütierte er mit der Erzählung „Die Bürgschaft“. Die Geschichte über einen Westberliner Schriftsteller, der für einen Ostberliner Kollegen bürgt, indem er an seiner Stelle zurückbleibt, wurde von Marcel Reich-Ranicki enthusiastisch rezensiert. Das Grenzthema spiegelt sich auch in den folgenden Romanen wieder, bis der Autor beschloss, weiter in der Geschichte zurückzugehen, um die gesellschaftlichen Entwicklungen zu untersuchen. „Der Versuch

## VOKABELN

- *Doppelkinn*, n - двойной подбородок
- *verweben* - сплетать, вплетать, переплетать
- *den Freitod wählen* - покончить с собой
- *das mit goldenen Drachen bestickte Hemd* - рубашка с вышитыми золотыми драконами
- *Füller*, m - авторучка

## LITERATUR

## „FÜR MICH IST REICH-RANICKI...“

Zum 90. Geburtstag des Literaturkritikers Marcel Reich-Ranicki am 2. Juni haben Autoren und Kulturstaatsminister Bernd Neumann folgenden Satz ergänzt: „Für mich ist Marcel Reich-Ranicki...“



Bild: wikimedia commons

..... eine Persönlichkeit, die insbesondere in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts so viel für die deutsche Sprache und Literatur getan hat, wie kaum ein anderer. Seine im Jahr 2000 erschienene Autobiografie ist für mich das bewegende Zeugnis eines von großer Humanität und tiefer Weisheit geprägten Lebens. Ich wünsche Marcel Reich-Ranicki von Herzen alles Gute zu seinem 90. Geburtstag.“ (Kulturstaatsminister Bernd Neumann)

.....der wichtigste deutsche Literaturkritiker nach dem Zweiten Weltkrieg. Er hat jahrzehntelang das beste Feuilleton Deutschlands geleitet und mit dem Literarischen Quartett Fernsehgeschichte geschrieben.“ (Autor Erich Loest, Leipzig)

.....eine glückliche Mischung aus Woody Allen und Franz-Josef Strauß.“ (Autor Martin Walser, Überlingen am Bodensee) (dpa)



Bild: wikimedia commons



## НЕМЕЦКИЙ ДОМ

## УСПЕШНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ

В Немецком доме г. Алматы состоялся семинар на тему «Дальнейшее развитие и интеграция социальной сети АООНК «Возрождение» в социальную структуру Казахстана». В мероприятии приняли участие работники социального блока, бухгалтеры и председатели областных обществ немцев «Возрождение».

Олеся Клименко

Подобное мероприятие, где были представлены непосредственно все участники социальных проектов, прошло впервые. Это было продиктовано временем, ведь только от слаженной работы бухгалтера, социального работника и председателя зависит успешная реализация того или иного социального проекта.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии (BMI) через Германское общество по техническому сотрудничеству (gtz) уже многие годы осуществляет ряд социальных проектов в Казахстане, направленных на поддержку немецкого меньшинства.

В четырех городах – Астане, Караганде, Костанайе и Кокшетау – функционируют социальные станции, где нуждающиеся получают качественное медицинское обслуживание, необходимые медикаменты, а также горячие обеды. В восьми крупных городах – гуманитарные аптеки, есть возможность получения санаторно-курортного лечения.

Благодаря средствам из Немецкого социального фонда оказывается помощь в приобретении дорогостоящих слуховых аппаратов, очков и медикаментов, проведении операций и обследований.

Один из самых объемных и ярких социальных проектов, акция «Зимняя помощь», проводится с 1998 года под лозунгом «Мы помним о Вас». Ежегодно от восьми до тринадцати тысяч семей

по всему Казахстану получают продуктовую помощь.

Начиная с 2007 года административное и финансовое управление социальными проектами постепенно было передано от gtz в АООНК «Возрождение». В этой связи, в соответствии с казахстанским законодательством, были введены определенные изменения в формах отчетности, составлении договорных отношений и т.д.

Семинар, организованный социальным блоком АООНК «Возрождение» при поддержке Германского общества по техническому сотрудничеству (gtz), как раз был призван ознакомить реализаторов социальных проектов с новшествами налогового кодекса, комментариями трудового законодательства и бухгалтерской отчетности.

## СЛОВАРЬ

■ осуществлять – *verwirklichen, umsetzen; ausführen*

■ управление – *Verwaltung, f*

■ обширный – *groß, ausgedehnt; umfangreich*

■ полезный – *nützlich, nutzbringend*

■ предоставление – *Gewährung, f;*

*Überlassung, f*

*Kurz gesagt: Ein gemeinsames Seminar aller Mitarbeiter in sozialen Projekten im Deutschen Haus über Wachstumspotentiale ihrer Tätigkeit.*



▶ **Виктор Мартынович Ульрих, председатель областного общества немцев, г. Костанай:** «Самое полезное в нашей деятельности – что мы смогли собрать вместе те основные структуры, которые участвуют в реализации социальных проектов и решают основные вопросы (социальные работники, бухгалтеры и председатели). Впервые мы все вместе смогли обменяться мнениями, поделиться накопленным опытом. Нам ответили на все интересующие нас вопросы, объяснили возможность разрешения определенных нюансов, а также даны рекомендации по улучшению нашей дальнейшей работы».

▶ **Наталья Викторовна Рыженкова, бухгалтер областного общества немцев, г. Костанай:** «Хотелось бы, чтобы мы почаще собирались. Законодательная база постоянно обновляется, увеличивается объем работы, возникает множество нерешенных вопросов. Для меня в ходе данного семинара была очень полезна информация, предоставленная юристом Натальей Янцен, она ознакомила нас со многими моментами, которых мы не знали. Например, такой больной вопрос для нас, как трудовые договоры. Теперь мы конкретно решили, какие именно договоры составлять. Также была полезна информация относительно форм налоговой отчетности, куда какие расходы конкретно относить, какими налогами облагать, к примеру, гонорары по коммерческой деятельности и многое другое. Мы получили бухгалтерскую литературу, чего нам действительно не хватало. Германским обществом по техническому сотрудничеству (gtz) был предоставлен диск по налоговой учетной политике, которая нам просто необходима. Кроме того, у участников была отличная возможность обменяться опытом, рассказать, кто как работает. Теперь, по возвращении, будем применять это на местах».



▶ **Зинаида Абрамовна Пыхтина, председатель общественного объединений немцев, г. Аркалык:** «Семинар был действительно весьма обширный, и что мне особенно приятно, что затрагивался вопрос о малых регионах, о поддержке малых регионов, ведь и у нас работы непочтатый край. Спасибо всем, выступили специалисты, которые дали исчерпывающую информацию, ответили на вопросы, которые накапливались годами».

▶ **Ирина Николаевна Шек, председатель Кызылординского областного немецкого центра:** «Для меня семинар был вдвойне полезен, так как я являюсь и социальным работником. Мне было важно услышать информацию касательно сотрудничества с государственными структурами. Наше общество очень тесно связано с областным акимом, «Гражданским альянсом», департаментом языков и внутренней политики, с которыми мы совместно реализуем многие проекты. В ходе работы возникает много проблем, так как отчетность делится на три этапа. На семинаре я узнала много нового, как правильно планировать и реализовать подобного рода проекты. Получила много опыта, в частности, от Карагандинских работников, которые многие годы успешно реализовывают проекты совместно с госорганами. Мы, председатели, перед очередным семинаром всегда задаемся вопросом, а действительно ли он нужен, в этот раз семинар был действительно уникальным, организаторы все четко разложили по полочкам, осветили все вопросы, которые возникали в течение нескольких лет и у бухгалтеров, и у социальных работников».



▶ **Эльвира Ивановна Ручий, врач социальной станции медицинской помощи, г. Караганда:** «На семинаре из Караганды мы присутствуем в полном составе: бухгалтер, социальный работник и врач. Мы очень довольны, решили многие вопросы, кое-что осталось нерешенным, но это остается на рассмотрение администрации «Возрождения» г. Алматы. Очень интересно, довольны лекторами. Особенно нам понравился доклад, подготовленный президентом общественного фонда «Амансаулык» Бахыт Туменовой, на тему «Горячая линия по социальным вопросам». Представители фонда проводят горячие линии по всему Казахстану о качестве медицинского обслуживания, об обеспечении медикаментами. У нас в Караганде этого нет, и мы с радостью хотели бы у себя это внедрить».

▶ **Анатолий Рудольфович Визе, Восточно-Казахстанское областное общество немцев, г. Семей:** «Конечно, я не первый раз на семинаре для социальных работников, но то, что собрали всех вместе, это здорово. У нас есть конкретные вопросы, в частности, по вопросам предоставления отчетности, осуществления контроля по продвижению проектов, финансирования, а также возможности использования средств в пределах одного поля на разные цели. В нашей работе важны личные контакты, обмен опытом. Также в ходе семинара мною была подготовлена презентация проекта, который мы приурочили к 9 мая. Нами была проведена большая работа по чествованию трудрармейцев, которые, не побоюсь этого слова, ковали победу в тылу. Мы сняли документальный фильм о трудрармейцах нашего региона во время Великой Отечественной войны, об их судьбах. Планируется, что этот фильм выйдет в полномасштабный документальный фильм о трудрармейцах Казахстана».



## VERLAGSWESEN

## VERMARKTUNG EINES EMOTIONALEN PRODUKTS

Bücherstapel, seitenweise bunte Illustrationen, und auf dem *Fließband* bewegen sich die Buchumschläge vorwärts: Der Verlag „Daur“ in Almaty öffnete Ende Mai seine Druckerei für eine Gruppe Verlagsmitarbeiter aus Zentralasien. Mit dabei Oliver Recklies aus Deutschland, der im Rahmen des vom Goethe-Institut organisierten Projekts „Verlegerfortbildung“ zentralasiatischen Verlagsmitarbeitern betriebswirtschaftliche Grundlagen beibrachte und zum ersten Mal Buchdruck in Kasachstan miterlebte.

Von Christine Karmann

Betriebswirtschaftliches Denken kann man auf alle Unternehmen anwenden, auch auf einen Verlag, der das Rohmaterial Autor einkauft. Oliver Recklies, kaufmännischer Leiter der Buchhändler-Abrechnungsgesellschaft, kommt aus dem Bankbusiness und hat in seiner Arbeit im Buchgeschäft festgestellt, dass viele der 4.500 Buch-

Fortbildungen an. Das Themenspektrum reicht von der Herstellung, dem Lektorat bis zum Thema Rechte und Lizenzen.

#### Betriebswirtschaftslehre für Verleger

Betriebswirtschaftliche Grundlagen im Verlagswesen haben sich die zentralasiatischen Teilnehmer gewünscht. Klingt nicht



Bild: Christine Karmann  
Ksenia Ryklin, Beauftragte für das Projekt „Kultur und Entwicklung“ und Oliver Recklies, kaufmännischer Leiter der Buchhändler-Abrechnungsgesellschaft

#### INITIATIVE „KULTUR UND ENTWICKLUNG“

Künstler, Wissenschaftlerinnen und Kulturschaffende sind Seismografen und zugleich Mitgestalter gesellschaftlicher Veränderungen. Deshalb engagiert sich das Goethe-Institut bei der Unterstützung der Kultur- und Medienakteure vor Ort mit spezifischen Bildungs- und Förderprogrammen. Ende 2008 startete das Goethe-Institut die Initiative „Kultur und Entwicklung“, um seine bisherigen Aktivitäten in Ländern der Entwicklungszusammenarbeit zu verstärken und zu bündeln. Die Kulturinitiative ist in vier Handlungsfeldern aktiv: Berufliche Qualifizierung, Bildungsberatung/Bildungskooperation, Gestaltung kultureller Räume und Zusammenarbeit mit der Zivilgesellschaft.

händler und 900 wirtschaftlich *relevanten* Verlage in Deutschland eine sehr emotionale Beziehung zu ihrem Produkt pflegen, das in einem hart umkämpften Markt verkauft werden muss.

Was deutschen Buch-Enthusiasten manchmal schwerfällt, müssen ihre Kollegen in Zentralasien neu lernen. Weit weg vom europäischen Buchmarkt, wird zuviel am Bedarf vorbei und im Selbstverlag gedruckt, was dann unter der Hand im Kiosk oder auf dem Flohmarkt verkauft wird. Ksenia Ryklin, Beauftragte für das Projekt „Kultur und Entwicklung“, bietet mit der auf drei Jahre geplanten „Verlegerfortbildung 2009-2011“ Verlagsmitarbeitern in Osteuropa, Südkaukasus und Zentralasien

so spannend, ist aber dringend notwendig. „Wir fangen mit den absoluten Basics an, was marktwirtschaftliches Handeln betrifft“, sagt Ksenia Ryklin. Bereits im Januar gab es bereits 15 Vormerkungen für die Fortbildung aus Usbekistan. Ende Mai sind auch Teilnehmer aus Kirgisistan nach Almaty gereist.

Bekbosum Schaitschabekow illustriert Märchenbücher für den Verlag „Kutaalam“ in Bischkek. Strategisches Management und Preisgestaltung kennt Schaitschabekow noch aus seinem Studium in Moskau, aber damals war das System ein ganz anderes und jetzt muss der Illustrator alles noch mal neu lernen. Seine Kinder haben ihn *gedrängt*, sich bei der Verlegerfortbildung

zu bewerben, denn die Familie träumt von einem eigenen Verlag.

Wissbegierig lernen die zentralasiatischen Verlagsmitarbeiter zusammen mit Oliver Recklies, Einsparmöglichkeiten zu erkennen und Ressourcen zu optimieren. Ein Thema, das auch in Deutschland aktuell ist. Von über 90.000 Neuerscheinungen pro Jahr stellen sich nur 200 als Bestseller heraus. Den Umsatz im Buchladen bringen vor allem die *Bücherstapel* und Büchertische. „Ein gut gefüllter Büchertisch kann schon um die 50.000 Euro im Jahr bringen“, sagt Oliver Recklies. Was im Geschäft an der Wand an gut sortierten Büchern angeboten wird, nennt der Fachmann dagegen schwer verkäufliche Tapete.

#### VOKABELN

- *Fließband*, n - конвейер
- *relevant* - важный, существенный, актуальный
- *Lektorat*, n - редакционная коллегия, редколлегия
- *jmd. zu etw. drängen* - лобуждать кого-л. к чему-л., настаивать на чем-л.
- *Buchstapel*, m - стопа книг

#### INNENPOLITIK

## KÖHLER-RÜCKTRITT SCHOCKT DEUTSCHLAND

Der Abgang von Bundespräsident Köhler verschärft die Krise der Regierung Merkel. Euro-Drama, Umfragetief, Milliardenlöcher - jetzt muss die Kanzlerin auch noch in 30 Tagen ein Staatsoberhaupt finden.

Von Jörg Blank und Tim Braune

Bundespräsident Horst Köhler tritt völlig überraschend zurück und stürzt Schwarz-Gelb in schwere Turbulenzen. Er begründete seinen Rückzug mit der Kritik an seinen Äußerungen zum Bundeswehreinmarsch in Afghanistan. Köhler erklärte: „Ich bedauere, dass meine Äußerungen in einer für unsere Nation wichtigen und schwierigen Frage zu Missverständnissen führen konnten.“ Der Präsident hatte *Auslandseinsätze* der Bundeswehr auch mit Wirtschaftsinteressen begründet und damit heftigen Widerspruch ausgelöst. Später ließ er seine Äußerungen präzisieren. Die Afghanistan-Mission sei nicht gemeint gewesen.

Vorläufig übernahm der Bremer Regierungschef Jens Böhrens (SPD) als Bundesratspräsident die Amtsgeschäfte. Ein Nachfolger muss bis zum 30. Juni gewählt sein. Im Gespräch sind neben anderen Finanzminister Wolfgang Schäuble und



Bild: wikimedia commons  
Der studierte Ökonom Horst Köhler legt nach sechs Jahren vorzeitig sein Amt als Bundespräsident nieder.

Bundestagspräsident Norbert Lammert (beide CDU).

Merkel zeigte sich tief betroffen. Köhler habe sie erst am Mittag überraschend angerufen und informiert. Der Versuch, ihn umzustimmen, „ist leider nicht gelungen“. Sie bedauere die Entscheidung „aufs Allerhärteste“. Köhler sei sechs Jahre lang ein Präsident der Bürger gewesen und für sie ein wichtiger Ratgeber in der Wirtschafts- und Finanzkrise.

Köhler war als Kandidat von Union und FDP 2004 gewählt und 2009 für fünf Jahre bestätigt worden. Mit ihm kam erstmals ein Nicht-Politiker ins höchste *Staatsamt*. Anders als seine Vorgänger war er nicht in ein politisches Netzwerk eingebunden. Dies ließ ihn oft auch unabhängiger agieren. Auch wenn es für seine Kritiker den Anschein hatte, agierte er im Schloss Bellevue nicht als *Statthalter* der Union. Mit öffentlichen Einlassungen zur Tagespolitik verärgerte er manches Mal auch Unions-Politiker. Recht

bald nach seiner Wiederwahl wurde Köhler von Kritikern mangelnde Präsenz in der Öffentlichkeit vorgeworfen. (dpa)

#### VOKABELN

- *zurücktreten* - уходить в отставку
- *Auslandseinsatz*, m - зд.: (боевое) использование (бундесвера) за рубежом
- *sich betroffen zeigen* - быть озадаченным, пораженным чем-л.
- *Staatsamt*, n - государственная должность
- *Statthalter*, m - наместник; регент



## ARCHITEKTUR

## RICHTFEST AUF DER ELBPILHARMONIE

Kostenexplosion, Terminverzögerungen und Baumängel: Die Elbphilharmonie sorgt seit Jahren für Schlagzeilen. Ende Mai feierte Hamburgs spektakulärste Baustelle Richtfest. Der große Konzertsaal soll zu den zehn besten der Welt gehören und 2.150 Besuchern Platz bieten. Die Kosten für den Steuerzahler für das spektakuläre Gebäude sind von anfänglich 77 auf 323 Millionen Euro gestiegen, die Eröffnung ist für 2013 geplant.

Von Carola Große-Wilde

Sie haben das Olympiastadion in Peking gebaut, die Allianz-Arena in München und nun das neue Wahrzeichen der Hansestadt Hamburg: die Elbphilharmonie. Einen Tag vor dem offiziellen Richtfest führten der Schweizer Stararchitekt Pierre de Meuron vom Büro Herzog & de Meuron Journalisten über die Baustelle des Konzerthauses. „Dieser Ort ist einmalig in Hamburg. Im Norden der Stadt, wie wir sie kennen, im Süden der Hafen - und wie ein Pfahl dazwischen die Elbphilharmonie“, schwärmte der Schweizer. Die Elbphilharmonie sei nicht nur

ein Konzerthaus, sondern auch ein öffentlicher Raum: den großartigen Rundblick über die Stadt auf 37 Metern Höhe werden alle Besucher erleben können. Über eine geschwungene Rolltreppe, einen der Aufzüge oder die Haupttreppe gelangen auch Besucher, die keine Konzertkarten haben, auf die so genannte Plaza.

#### Stararchitekt Pierre de Meuron zeigt seine Elbphilharmonie

„Das ist einer meiner Lieblingsorte“, meinte der Architekt. „Hier stehen wir auf dem Dach des alten Kakaospeichers, den

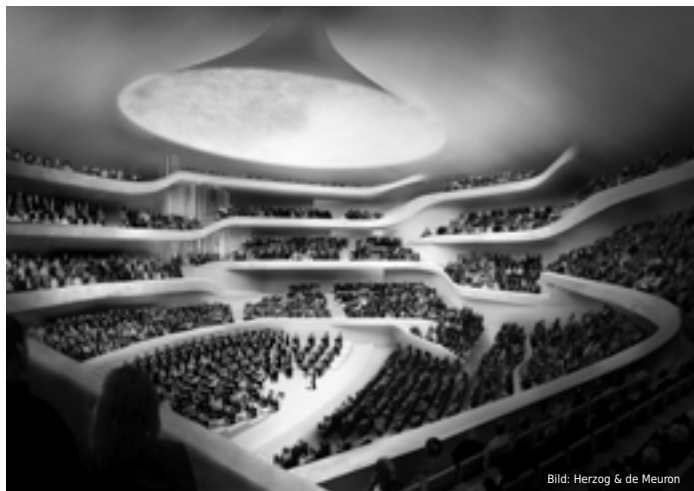


Bild: Herzog & de Meuron

Der große Konzertsaal der Elbphilharmonie soll einmal zu den zehn besten der Welt gehören und bietet 2.150 Besuchern Platz.



Bild: Herzog & de Meuron

Elbphilharmonie Westansicht



Bild: Herzog & de Meuron

Elbphilharmonie Westansicht bei Nacht



Bild: Herzog & de Meuron

**Kostenexplosion und Terminverzögerungen: Längst ist das Prestige-Projekt Elbphilharmonie für alle Beteiligten zum Alptraum geworden.**

wir erhalten haben, und im Gegensatz dazu die leichte, gläserne Elbphilharmonie.“ Die Plaza sei ein Ort wie mitten in der Stadt - mit Hotel-Lobby, Restaurant und Ticket-Shop - aber 37 Meter über dem Wasserspiegel. „Ein derartiger Ort ist mir nicht bekannt auf der Welt.“ Von Harmonie kann beim Bau des 500 Millionen Euro teuren Konzerthauses schon lange nicht mehr die Rede sein. Architekten, die Stadt und der Baukonzern Hochtief streiten erbittert über die Kosten, ein Untersuchungsausschuss hat seine Arbeit aufgenommen.

Doch darüber möchte Pierre de Meuron nicht sprechen. Lieber erklärt er die großen technischen Herausforderungen des Gebäudes, die jedoch ein Grund für die exorbitanten Kostensteigerungen sind. „Die akustischen Anforderungen sind sehr hoch. Wenn das Signal eines Schiffes im Hafen ertönt, darf man das nicht im Konzertsaal hören.“ In der Mitte der riesigen Betonschale, quasi auf dem Boden des zukünftigen 2.150 Zuschauer fassenden Rundum-Saales erklärt er die komplizierte Konstruktion: Die äußere Schale ist fest verbunden mit dem Gebäude. Dort hinein kommt wie auf Federn eine innere Schale - damit Geräusche von außen nicht in den Saal gelangen und umgekehrt. Denn in dem Gebäude werden Menschen auch wohnen.

Einen atemberaubenden Blick über die Stadt mit dem Wahrzeichen Michel, der Alster und dem Rathaus erleben Besucher auf dem so genannten Sky-Foyer - eine Art Dachterrasse, von der man bis zu der 110 Meter hohen Spitze des wellenförmigen Daches blicken kann - dort wurde bereits der Richtkranz gehisst. Wann genau das erste Konzert in der Elbphilharmonie erklingen wird, ist dagegen ungewiss. (dpa)

## VOKABELN

- Pfahl, m - столб, кол
- Kakaospeicher, m - склад для какао
- erbittert - ожесточенно
- exorbitant - чрезмерный, огромный, преувеличенный
- den Richtkranz hissen - вешать праздничный венок над крышей (вновь выстроенного дома, здания)

## KOLUMNE

# DIE LIEBE GIBT ES GAR NICHT!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

... behauptete Elmer zuletzt in einem Thekengespräch. Aha, so so. Prost! befand ich, eine interessante und lustige These für so ein Thekengespräch. Aber bei klarem Kopf und nüchtern betrachtet wird diese Aussage ziemlich ernst und unheimlich.

Es macht viel Spaß, mit Elmer zu philosophieren, insbesondere wenn er sich zu Behauptungen vorwagt, die sich sonst niemand traut. Da für Elmer die Welt und das Leben vor allem ein Konstrukt ist, das er am liebsten intellektuell nachvollzieht, kann man sich frei und beliebig alles weg- und zurückdenken, was einem in den Sinn kommt. Und wenn der Gedankengang unterwegs an Logik verliert, lässt man eben wieder ab von dem Irrweg, und alles bleibt beim Alten.

Hätte es seinerzeit nicht schon Kolumbus behauptet, wäre Elmer heute derjenige, der verkündet, dass die Erde keine Scheibe ist. Welch einen Aufschrei gab es damals! Welch einen Aufschrei gibt es heute in mir, wenn ich seinen Gedanken aufgreife: Die Liebe gibt es gar nicht. Waaaaa?! Natürlich gibt es die Liebe! kreischt es in meinem Innersten. Ich kann mir eine Welt ohne Liebe nicht denken. Was bliebe denn dann? Wie fühle sich das Leben ohne Liebe an? Was läse ich ohne all die schönen Romane, die Gedichte? Welche Filme könnte ich mir anschauen? Was wäre das für ein karger, öder, schnöder, trostloser Planet, wenn es keine Liebe gäbe?? Wovon träumte ich, wenn ich auf dem Sofa lümmle und die Regentropfen auf der Fensterscheibe zähle??? Unerhört und unglaublich!

Andererseits, hüstelt und räuspert eine andere Stimme, haben immer mal viele Menschen etwas geglaubt, das dann von jemandem, der nüchtern, sachlich, schlau war und dreimal mehr nachgedacht hat als die anderen, widerlegt wurde. Eben! Elmer ist nicht der erste, der versucht, dem Liebesgefühl die hoffnungslose Romantik zu entziehen und uns eine nüchterne Erklärung

unterzujubeln. In diversen Fachzeitschriften häufen Artikel neurologische und biochemische Phänomene an, um schlüssige Argumentationskonstrukte aufzubauen, die die vermeintliche Liebe als banale Urtriebe enttarnen. Das will ich nicht glauben.

Ich will aber auch nicht zu den starrsinnigen Deppen gehören, die widerspenstig an der Erdscheibe festhalten und über die sich die Archäologen und Ethnologen von übermorgen gehörig wundern und lustig machen, weil wir so ein immenses Geschisse um diese seltsame Erfindung namens Liebe veranstalten. Dass wir dafür den Verstand verlieren, andere oder uns selbst ermorden und alles in allem viel Kraft und Lebenszeit verschwenden, der ewigen Liebe nachjagend.

Tja, und nun? Wenn Elmer recht hat, habe ich jetzt die Gelegenheit, mich läutern zu lassen, um meine zweite Lebenshälfte in weiser Erkenntnis zu verbringen. Eine Lebenshälfte in nüchterner, sachlicher Reife ohne Erwartungen und verträumte Glücksphantasien. Keine Juchheissassadurchränkte Leidenschaftlichkeit mehr, sondern trockene Urtriebefriedigung, als würde ich mir beim Bäcker ein Brot holen. Och nöö, da kann ich

mir ja gleich die Kugel geben. Bevor ich mich lebendig begraben lasse, nehme ich mir die altbewährte Theorie zu Hilfe, dass die Welt ein Konstrukt ist, dass es die allgemeingültige Wahrheit nicht gibt usw. usf., und damit darf sich jeder alles zurechtdenken, was er will und braucht. Dem Elmer sei seine Liebeslosigkeit gegönnt, ich für meinen Teil bleibe dabei: Es gibt die Liebe, es lebe die Liebe, ein Hoch auf die Liebe!

## VOKABELN

- es macht mir Spaß - мне доставляет удовольствие
- Irrweg, m - ложный, ошибочный путь
- schnöde - з.д.: презренный, гнусный
- den Verstand verlieren - терять голову, терять разум
- sich die Kugel geben - пустить себе пулю в лоб

ИНТЕРВЬЮ

## НИЦШЕ? ЭНЕРГИЯ И ЯСНОСТЬ!

Так что там, где нет бесспорных переводческих удач (а их среди переводов Ницше прискорбно мало), нецелесообразно делать принципиальный выбор в пользу современных или дореволюционных переводов. Оптимальным представляется путь сравнения и редактуры, которым и идет наше издание при подготовке томов с завершёнными произведениями Ницше. Некоторые старинные переводы могут выполнять при этом функцию весьма качественного подстрочника, на основе которого можно вести более тонкую и точную работу.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

**- Вершиной русских переводов Ницше вы считаете работы покойного Александра Викторовича Михайлова. Что удалось этому переводчику, в отличие от других?**

- Михайлову удалось воссоздать на русском энергию и ясность оригинала, притом что с синтаксисом Ницше переводчик обходится довольно круто. Но в том-то и дело, что на примере михайловского перевода становится очевидно: если рабски копировать строение фраз с немецкого, то все рассыпается, становится неуклюжим и беспомощным – эпитеты, которые к текстам Ницше в принципе неприменимы. Притом в обеих работах – и в переводе «Антихристианина» (так Михайлов перевёл название труда «Der Antichrist»), и в переводе «Рождения трагедии из духа музыки» – есть очень спорные вещи, даже на концептуальном уровне.

**- А не требует ли Ницше языка и стилистического подхода не сегодняшнего дня, а, например, века Серебряного?**



- Действительно, ранний Ницше, нередко еще говорящий в стилистике Шопенгауэра и даже Вагнера, гораздо естественнее и достойней выходит на русском у хорошего переводчика Серебряного века, нежели у нашего современника. Это обстоятельство заставило нас, в частности, в 7-м томе, во вполне добротном переводе А. Жеребина, сделанном для данного издания, пойти на вкрапления перевода А. Козлова, опубликованного ровно 100 лет назад.

Однако в целом, прежде чем приступить к переводу Ницше, следует сознавать следующий принципиальный момент: по своему языку, по средствам выражения и по тому, что он в них вкладывает, Ницше столь же современен для отдельных течений словесности (и не только – не столько – немецкой, сколько французской и даже русской) своего времени, сколь и анахроничен.

**- Издательство «Культурная революция» известно выпуском интеллектуальных книг, к тому же с большим вкусом выполненных полиграфически. Как вам удалось привлечь к работе высоких профессионалов?**

- С этим мне, можно сказать, повезло еще в детстве. У меня был близкий школьный товарищ, Илья Бернштейн, с которым мы потом несколько лет не виделись, а когда создавалось издательство, я увидел в «Книжном обозрении» статью о нем и узнал, что он за это время стал очень интересным книжным дизайнером. Работать вместе нам оказалось очень легко, причем это такое взаимопонимание,

когда существует масса противоречий, иногда, кажется, непримиримых. Я говорю: «Это все должно быть совершенно не так», он говорит: «Это очень красиво, а ты хочешь разрушить всю структуру» – а в результате оба начинаем идти друг другу навстречу, и получается что-то новое и для одного, и для другого.

**- Но большая часть работы над полным собранием сочинений Ницше ложится на ваши плечи?**

- Не только на мои. Над разными томами работают разные редакторы. Перевод «Так говорил Заратустра» редактировала Елена Ознобкина, замечательный специалист и совершенно героический человек, который уже несколько лет трудится вопреки возможностям своего здоровья. Перевод «Веселой науки» в еще не вышедшем третьем томе очень основательно отредактировал Вадим Бакусов.

**- Ваши комментарии к шестому тому скорее напоминают детективный сюжет, чем текстологическое обрешение, настолько запутана история создания и издания последних работ Ницше.**



- Эти последние его работы – такие полу-книги, полу-поступки; они таковы и по своему характеру и задачам (рассказать себя как пример и образец, ссылаясь через название на Христа – «Ессе homo»; написать антихристианскую книгу – «Der Antichrist»), и по все уменьшающемуся зазору между автором и произведением. Отдельные главки «Ессе homo» из-под пера автора прямиком следовали в типографию на замену уже лежавших там глав книги. Вот среди этого лихорадочного процесса перечитывания типографских корректур и создания новых вариантов тех или иных фрагментов у Ницше произошел психический слом. Книга без последнего авторского распоряжения «в печать» осталась лежать в типографии, и теперь для тех, кто мог бы взять на себя ответственность за дальнейшую судьбу этой книги, состояние душевного здоровья Ницше стало отбрасывать обратный ответ на его текст: последние редакции просматривались как бы под знаком неменяемости автора. В результате книга «Ессе homo» в течение нескольких лет оставалась неопубликованной, вопреки последним распоряжениям автора. Когда же сестра философа как правонаследница решилась на ее публикацию, она первым делом уничтожила целый ряд смущавших ее вариантов текста.

**- Как вы оцениваете роль Элизабет Фёрстер-Ницше, сестры Фридриха Ницше, в судьбе его наследия?**

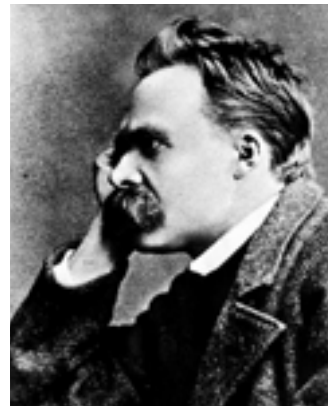
- Роль Элизабет – несомненно, роль роковая. Другое дело, что не следует из-за этого возлагать все негативные сте-

реотипы, связанные с наследием Ницше, на его сестру. Это наследие таково, что в нем самом немало чреватого злоупотреблениями и роковыми последствиями,



Известный переводчик Игорь Эбанойдзе.

более, мысля «ницшеанское» и пытаюсь действовать «ницшеански», главное не забывать слова из «Заратустры», что «человек – это переход и стрела тоски по другому берегу». Если человек осознает себя такой стрелой, пытающейся перелететь к далекой цели, за предел, за водораздел, то главное будет вовсе не в культе жизненной мощи, с которым часто ассоциируется «сверхчеловек», а в движении, расширении возможного. У французского философа Жоржа Батая в книге «О Ницше», русский перевод которой на днях выйдет в нашем издательстве, есть такие слова о немецком философе: «Бесстрашные глаза, ... их ослепляет солнце имморализма. Это говорит ослепший человек». Мало у кого есть смелость ослепнуть от солнца (а некоторые вообще назовут такое ослепление глупостью или безумием – дескать, а солнцезащитные очки на что?). Вот у Ницше была такая смелость. Он сам для многих и многих стал чем-то вроде защитных очков, чтобы смотреть на солнце (если продолжить этот образ). А можно образ изменить, и знак в нем поменять, и назвать это «бездной». Но в любом случае тот, кто сам осмелится глядеть прямо на солнце или в «бездну»,



и, по логике человеческой природы и истории, кто-то неизбежно должен был взять на себя роковую роль.

**- Вы не один раз посещали излюбленное ницшевское место Зильс-Мария в Швейцарии. Впечатления от поездок и ваши издательские проекты – какие точки пересечения?**

- Есть одна буквальная, или, вернее, наглядная точка пересечения: картина на обложке книги писем Ницше. Это произведение художника-примитивиста из Зильс-Марии Самуэле Джованьоли, которая так и называется: «Ницше на озере Зильзерзе». Совершенно удивительно само место, которое там изображено и в котором так любил бывать Ницше – берег озера, зажатого между огромными альпийскими вершинами. Это очень значительный и значащий ландшафт, который я попытался, насколько это возможно, отразить и на фотографиях, помещенных в самой книге. Благодаря этому ландшафту становится понятнее философия Ницше.

**- Игорь, «ницшеанское» и «ницшевское» – велико ли различие? Считаете ли вы себя ницшеанцем?**

- «Ницшевское» возвращает нас к человеку, к личности мыслителя, «ницшеанское» скорее корреспондирует со сверхчеловеческим, к тому, что выходит для человека за рамки возможного. Тут огромный простор и для интерпретаций, и для злоупотреблений, и для движения вперед. Говоря о «ницшеанском» и, тем

должен будет забыть о Ницше. Вот это и будет настоящим ницшеанством. Так что, к счастью для близких и к некоторому огорчению для себя, считать себя ницшеанцем я, конечно, не могу.

Интервью: Елена Зейферт

## СЛОВАРЬ

- сравнение – Vergleich, m
- беспомощный – hilflos; unbeholfen
- сознавать – sich (D) bewußt sein (G); einsehen
- взаимопонимание – gegenseitiges Verständnis; gegenseitiges Einverständnis
- основательно – gründlich, von Grund auf
- распоряжение – Befehl, m, Anordnung, f; Verordnung, f
- последствие – Folge, f; Konsequenz, f; Auswirkung, f; Ergebnis, n
- точка пересечения – Schnittpunkt, m
- злоупотребление – Missbrauch, m
- огорчение – Verdruss, m; Ärger, m

Kurz gesagt: Der berühmte Übersetzer Igor Ebanoidze über die Wahrnehmung von Nietzsche.



ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. мансарда – Dachstube, f



2. коттедж – Einfamilienhaus, n



3. шүмек – Kran, m



4. үй – Haus, n



5. қыш – Ziegel, m



6. балға – Hammer, m



7. бөрене – Baumstamm, m



8. крыльцо – Außentreppe, f



9. есік – Tür, f



10. құрушы – Bauarbeiter, m

1.	□	□	■	□	□	□	□	□
2.	□	■	□	□	□	□	□	□
3.	□	■	□	□	□	□	□	□
4.	□	■	□	□	□	□	□	□
5.	□	□	□	□	□	□	□	□
6.	□	□	□	□	□	□	□	□
7.	□	■	□	□	□	□	□	□
8.	□	□	■	□	□	□	□	□
9.	□	□	□	□	□	□	□	□

Ключ: 1. қран, 2. коттедж, 3. кран, 4. дом, 5. кирпич, 6. молоток, 7. бөрене, 8. крыльцо, 9. дверь, 10. строитель.)

## EUROPA ♥ LENA!!!



Bild: wikipedia commons

Die glückliche Gewinnerin, die auch dem TV-Entertainer Stefan Raab ihren Erfolg zu verdanken hat. Der aber ist überzeugt: „Sie hätte mit jedem Song gewonnen!“



Bild: wikipedia commons

Insgesamt neunmal hieß es beim diesjährigen Eurovision Song Contest „Germany - twelve points“ für Lena und ihren Hit „Satellite“, der aus dänisch-amerikanischer Feder stammt und mit dem die kesse Hannoveranerin schließlich überzeugte. In Hannovers Goldenem Buch steht jetzt „Wow! Verdammte Axt, ist das geil! Dankeschönst. Leni.“



Bild: wikipedia commons

Nach ihrem Sieg in Oslo wird Lena deutschlandweit gefeiert und bereits als Kandidatin für den Contest im kommenden Jahr gehandelt.

## FOTO DER WOCHE



Foto: Екатерина Больгерт

До конца июля в столице Казахстана выставлена коллекция «Содружество медведей». Роспись деревянных фигур художники презентовали свою страну. Казахская художница Лейла Махат выбрала традиционные цвета - синий и золотой.



Foto: Екатерина Больгерт

«Больше всего астанчанам понравилась скульптура двух золотистых медведей, держащих в лапах сердце - одно на двоих».

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/)!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [nadyaklimenko@gmail.com](mailto:nadyaklimenko@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)!

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Практикант: Антье Пфайфер  
Менеджер по распространению:  
Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 662. 4 июня 2010 г. № 22 (8434).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Mitarbeit: Antje Pfeifer  
Vertriebsmanagerin:  
Nadeschda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 662.  
4. Juni 2010. Nr. 22/8434.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.